

An Imperial Affliction

55 Poems of Emily Dickinson (1830–1886)

Царственный недуг

55 стихотворений Эмили Дикинсон

Составил и перевел Илья Франк

Метод чтения Ильи Франка

www.franklang.ru

I taste a liquor never brewed

I had no time to Hate

I never saw a Moor

I reason, Earth is short

Before I got my eye put out

A Bird came down the Walk

They shut me up in Prose

To make a prairie it takes a clover and one bee

A narrow Fellow in the Grass

How happy is the little Stone

I'm ceded — I've stopped being Theirs

I'm Nobody! Who are you?

The Sky is low — the Clouds are mean

Publication — is the Auction

*Success is counted sweetest
To fight aloud, is very brave
I died for Beauty — but was scarce
If I shouldn't be alive
The wind tapped like a tired man
“Hope” is the thing with feathers
There is no Frigate like a Book
A word is dead
Tell all the truth but tell it slant
There's a certain Slant of light
The Brain — is wider than the Sky
One need not be a Chamber — to be Haunted
Much Madness is divinest Sense
I stepped from Plank to Plank
We grow accustomed to the Dark
For each ecstatic instant
I never hear the word “Escape”
Wild nights — Wild nights
Some keep the Sabbath going to Church
I dwell in Possibility
She rose to His Requirement — dropt
Title divine, is mine
There's been a Death, in the Opposite House
I felt a Funeral, in my Brain
We never know how high we are
Dare you see a Soul at the White Heat
Split the Lark — and you'll find the Music
The Heart asks Pleasure — first
I dreaded that first Robin, so
I heard a Fly buzz — when I died*

*My Life had stood — a Loaded Gun
The Soul has Bandaged moments
Pain — has an Element of Blank
Crumbling is not an instant's Act
My life closed twice before its close
I never lost as much but twice
After great pain, a formal feeling comes
Safe in their Alabaster Chambers
It was not Death, for I stood up
Because I could not stop for Death
This is my letter to the World*

I TASTE A LIQUOR NEVER BREWED

I taste a liquor never brewed (я пробую /алкогольный/ напиток, никогда/вовсе не сваренный; *liquor* ['likə] — напиток; /амер., разг./ спиртной напиток /виски, водка, джин/; *to brew* [bri:] — варить /пиво/; смешивать; готовить /коктейли/) —

From Tankards¹ scooped in Pearl (из кружек, пенящихся зачерпнутым жемчугом; *tankard* ['tæŋkəd] — высокая пивная кружка /часто с крышкой/; *to scoop* [ski:p] — копать; черпать; *scoop* — лопатка, совок; черпак; *pearl* [pɜ:l] — жемчуг; жемчужина; капелька росы, росинка) —

Not all the Vats upon the Rhine (все бочки на Рейне; *vat* [væt] — бак, цистерна, чан; кадка, бочка)

Yield such an Alcohol (не приносят/не дают такого алкоголя; *to yield* [ji:ld] — приносит урожай, давать плоды; *alcohol* ['ælkəhɔl] — алкоголь, спирт)!

¹ Особенности письма Эмили Дикинсон является написание многих слов с прописной буквы и тире как основное средство авторской пунктуации.

Inebriate of Air — am I (опьяненная воздухом/пьяница воздуха я; *inebriate* [ɪ'ni:brɪət] — опьяневший, пьяный; алкоголик, пьяница) —
And Debauchee of Dew (и распутница росы; *debauchee* [ˌdebə:'ʃi:] —
развратник, распутник; *dew* [dju:], [dʒu:] — роса) —
Reeling (идушая, шатаюсь²; *to reel* [ri:l] — кружиться, вертеться;
покачнуться, пошатнуться; идти неверной походкой; идти пошатываясь,
спотыкаясь; *reel* — бобина, катушка; кружение, вращение; *рил* /быстрый
шотландский танец/) — thro endless summer days (через бесконечные летние
дни; *thro* [θru:] /книжн./ = *through* [θru:] — через, сквозь, по) —
From inns of Molten Blue (от постоянных дворов/пабов расплавленной синевы;
inn — небольшая гостиница, таверна, харчевня, постоянный двор; *molten*
[ˈmɔlt(ə)n] — расплавленный; источающий тепло, сияние; *to melt* — таять;
лавить/ся; *blue* — синий цвет, синева; *the blue* — небо) —

When “Landlords” turn the drunken Bee (когда хозяева /таверны, паба/
выгоняют пьяную пчелу³; *landlord* [ˈlændlɔ:d] — арендодатель, домовладелец
/владелец дома, квартиры или земельного участка, сдаваемых внаем;/ хозяин
гостиницы)

Out of the Foxglove's door (из двери = дверей наперстянки; *foxglove* [ˈfɒksɡlɒv]
— наперстянка: «лисья перчатка»; *to turn out /of/* — выгонять /откуда-либо/;
to turn — поворачивать) —

When Butterflies — renounce their “drams” (когда бабочки отказываются от
своих глоточков; *to renounce* [ri'naʊns] — отказываться /обычно: путем
формального заявления;/ отречься; *dram* [dræm] — драхма /единица
массы, применявшаяся в аптекарской практике и для взвешивания
драгоценных металлов, составляла 1/8 унции или 3, 888 г;/ глоток, капелька;
малое количество; глоток спиртного) —

² “Reeling” имеет в дополнительное, подспудное значение: «кружась в быстром танце», которое соответствует и ритму этого стихотворения.

³ Кто эти “landlords”? Может быть, хозяева времен года, властелины времени.

I shall but drink the more (я буду пить, несмотря ни на что, все больше: «я лишь/просто буду пить тем больше»; *but* — лишь, только; *просто*: *he is but a child* — он всего лишь ребенок)!

Till Seraphs swing their snowy Hats (/до тех пор/ пока серафимы не взмахнут своими снежными шляпами; *seraph* ['serəf] — серафим) —

And Saints — to windows run (и святые не побегут к окнам; *saint* [seɪnt] — святой) —

To see the little Tippler (чтобы увидеть маленького/маленькую пьянчужку; *tippler* — пьяница; *to tipple* — пить, пьянствовать)

Leaning against the — Sun (прислонившегося/прислонившуюся к солнцу; *to lean* [li:n] — прислонять/ся/, опирать/ся/) —

**I taste a liquor never brewed —
From Tankards scooped in Pearl —
Not all the Vats upon the Rhine
Yield such an Alcohol!**

**Inebriate of Air — am I —
And Debauchee of Dew —
Reeling — thro endless summer days —
From inns of Molten Blue —**

**When “Landlords” turn the drunken Bee
Out of the Foxglove's door —
When Butterflies — renounce their “drams” —
I shall but drink the more!**

**Till Seraphs swing their snowy Hats —
And Saints — to windows run —
To see the little Tippler
Leaning against the — Sun —**

Здесь только небольшой фрагмент книги.

*Полный текст книги Вы можете приобрести на сайте
<http://www.franklang.ru> в разделе «Тексты на английском языке,
адаптированные по методу чтения Ильи Франка».*